

DRAY TEKHTERLEKH

דרי מעכטערלעך

Three Daughters

Ven mit mazl, gezunt un lebn
S'eltste tekhterl mir veln oysgebn
Vel ikh tantsn mir hop, hop!
Arop an ol fun kop,
Vel ikh tantsn, oy, vel ikh tantsn—
Arop an ol fun kop.

ווען מיט מזל, געזונט און לעבן
ס'עלטסטע מעכטערל מיר וועלן אויסגעבן
וועל איך טאנצן מיר האָפּ, האָפּ!
אַראָפּ אָן עול פֿון קאָפּ,
וועל איך טאנצן, אױ, וועל איך טאנצן —
אַראָפּ אָן עול פֿון קאָפּ.

Shpilt, klezmorim! shpilt mit lebn—
S'ershte tekhterl haynt oysgegebn,
Nokh geblibn undz meydlekhs tsey,
Vi halt men shoybn bay zey!
Shpilt, klezmorim, nemt di kley-zayin!
Zol di gantse velt mit undz zikh freyen,
Oy, undzer simkhe veyst nor eyn got,
Un der vos tekhter hot.

שפּילט, קלעזמאָרים! שפּילט מיט לעבן —
ס'ערשטע מעכטערל היינט אויסגעגעבן,
נאָך געבליבן אונדז מיידלעך צוויי,
ווי האַלט מען שױן בײַ זײ!

שפּילט, קלעזמאָרים, נעמט די פּלייזיר!
זאל די גאַנצע וועלט מיט אונדז זיך פּרײַען,
אױ, אונדזער שמחה ווייסט נאָר איין גאָט
און דער וואָס מעכטער האַט.

Ven kh'vel zen shoybn dos tsveyte meyd
Ongeton in vaysn khupe-kleydl,
Vel ikh trinken un freylekh zayn—
Arop fun harts a shteyn,
Vel ikh trinken, oy, vel ikh trinken,
Arop fun harts a shteyn.

ווען כ'וועל זען שױן דאָס צווייטע מיידל
אָנגעטאָן אין ווייסן תּוּפּה-קליידל,
וועל איך טרינקען און פּרײַלעך זײן —
אַראָפּ פֿון האַרץ אַ שטײן,
וועל איך טרינקען, אױ, וועל איך טרינקען,
אַראָפּ פֿון האַרץ אַ שטײן.

Shpilt, klezmorim, heybt on shnaydn!
S'tsveyte meyd gibn mir oys in freydn,
Dos miznikl nokh hobn mir,
Vi halt men shoybn bay ir.
Shpilt, klezmorim, far undz mekhtonim,
Zoln a leb ton oykh a mol kabtsonim,
A kind oysgegebn, oy, gotenyu,
A meyd nokh dertsu.

שפּילט, קלעזמאָרים, הייבט אָן שניידן!
ס'צווייטע מיידל גיבן מיר אויס אין פּרײַדן,
דאָס מיזניקל נאָך האָבן מיר,
ווי האַלט מען שױן בײַ איר.
שפּילט, קלעזמאָרים, פֿאַר אונדז מױתונים,
זאלן אַ לעב טאָן אױך אַ מאל קבצנים,
אַ קינד אויסגעגעבן, אױ, גאָטעניו,
אַ מיידל נאָך דערצו.

Ven baym letstn kh'vel shpiln hern,
Vel ikh epes troyerik shteyn un klern—
S'letste tekhterl shoybn oykh avek,
Vos nokh iz do der tsvek?
S'letste tekhterl, oy, s'letste tekhterl,
Vos nokh iz do der tsvek?

ווען ביים לעצטן כ'וועל שפּילן הערן,
וועל איך עפעס טרויעריק שטײן און קלערן —
ס'לעצטע מעכטערל שױן אױך אַװעק,
וואָס נאָך איז דאָ דער צוועק?
ס'לעצטע מעכטערל, אױ, ס'לעצטע מעכטערל,
וואָס נאָך איז דאָ דער צוועק?

Shpilt, klezmorim! Bazetst di kale,
Tsugenumen undz di kinder ale,
Shver geven undz di tekhter dray
Oy, shverer nokh on zey.
Shpilt, klezmorim, aroys undz trenn,
S'letste betl vet haynt leydik vern,
S'gantse shtibl, ir kleyder-shank—
Oy-vey, vi pust un bang.

שפּילט, קלעזמאָרים! באַזעצט די פּלה,
צוגענומען אונדז די קינדער אַלע,
שווער געווען אונדז די מעכטער דריי
אױ, שווערער נאָך אָן זײ.
שפּילט, קלעזמאָרים, אַרויס אונדז טרען,
ס'לעצטע בעטל וועט היינט לײדיק ווערן,
ס'גאַנצע שטיבל, איר קליידער-שאַנק —
אױ-װײ, ווי פּוסט און באַנג.

When we marry off our eldest daughter I will dance and sing—a burden will be lifted. Musicians, play with feeling, for my eldest is getting married. Only God and the man who has daughters can understand my joy. When I see my second daughter in her wedding dress, I will drink and rejoice—to marry off a child, and a daughter to boot!

When the music plays for the last wedding of my youngest daughter, I will sadly think: the youngest daughter also gone, then what else is left? How hard it was with three daughters—it will be worse without them.—Play, musicians, with tears, for the last bed will be vacant tonight.

Allegretto



Bm Em F#7

Ven mit ma - zl, ge - zunt un le - bn S'elt - ste tekh - te - rl mir

Bm F#7 Bm

veln oys - ge - bn; Vel ikh tan - tsn mir hop - hop! A -

F#7 Bm F#7 Bm

rop an ol fun kop, Vel ikh tan - tsn, oy vel ikh tan - tsn - A -

C#7 F#7 Bm Bm

rop an ol fun kop. Shpilt, klez - mor - im! shpilt mit le - bn -

Em

S'er - shte tekh - te - rl haynt oys - ge - ge - bn, Nokh ge - bli - bn undz

Bm F#7 Bm G

meyd - lekh tsvey, Vi halt men shoy'n bay zey! Shpilt, klez - mor - im, nemt

Bm

di kley - zay - in! Zol di gan - tse velt mit undz zikh frey - en, Oy,

Em Bm F#7 Bm

un - dzer sim - khe veyst nor eyn got Un der vos tekh - ter hot.

